

MIAKETA-KOADERNOA
CUADERNO DE EXPLORACIÓN
EXPLORATION NOTEBOOK
CAHIER D'EXPLORATION
QUADERNO DI ESPLORAZIONE

ARTres

MUSEO BAT NOLAKOA IZAN BEHAR DEN
EL MUSEO COMO DEBA SER
THE MUSEUM AS IT SHOULD BE
LE MUSÉE COMME IL SE DOIT
IL MUSEO COME DEVE ESSERE

Art
ium

araba ✓
álava

euskaltel 

ARTres. Museo bat nolakoa izan behar den

Miaketa-koadernoak 10 enigma dakartza, 10 galdera, bakarrik edota adiskide eta senideek lagunduta erantzun beharko dituzunak. Betetako koaderno bakoitzeko sari bat izango duzu zain Artiumeko txartel-leihatilan. Zorte on eta ondo pasa Artium miatuz!

El cuaderno de exploración

ARTres. El Museo como deba de ser

está compuesto por 10 preguntas, 10 enigmas que tendrás que resolver en solitario, o con la ayuda de amigos y familiares. Por cada cuaderno que resuelvas obtendrás una recompensa, que te daremos en la Taquilla de Artium. ¡Buena suerte y que disfrutéis explorando Artium!

Exploration notebook

ARTres. The museum as it should be

comprises 10 questions, 10 riddles that you must solve either alone or with the help of your friends and family. For each notebook that you resolve you will receive a reward, which you will be able to pick up at the Artium ticket counter. Good luck and enjoy exploring Artium!

Le cahier d'exploration

ARTres. Le musée comme il se doit

est constitué de 10 questions, 10 énigmes que vous devrez résoudre en solitaire, ou à l'aide d'amis et de membres de la famille. Pour chaque cahier que vous résoudrez, vous aurez une récompense, qu'on vous donnera dans le guichet d'Artium. Nous vous souhaitons bonne chance et que vous vous amusiez en explorant Artium!

Il quaderno di esplorazione

ARTres. Il museo come deve essere

è composto da 10 domande, 10 enigmi che dovrete risolvere da soli, o con l'aiuto di amici e familiari. Per ogni quaderno risolto, riceverete una ricompensa, che vi consegneremo presso la Biglietteria di Artium. Buona fortuna e divertitevi a esplorare Artium!



LEHEN ENIGMA

Dama eder batek bere barru-barruan idatzita daraman mezu bat bidaltzen digu.

Zer mezu da? Eta ez denborarik galdu, mugatua da eta.

.....

PRIMER ENIGMA

Una bella dama nos hace llegar un mensaje que lleva escrito en lo mas profundo de su ser.

¿Cuál es? Y date prisa, ya que el tiempo es limitado.

.....

FIRST RIDDLE

A beautiful lady is sending us a message that is written in the depths of her being.

What is it? But hurry, because time is limited.

.....

PREMIÈRE ÉNIGME

Une belle dame nous fait parvenir un message qui est écrit au plus profond de son être.

Quel est le message ? Et dépêchez-vous, car le temps est limité.

.....

PRIMO ENIGMA

Una bella dama ci fa arrivare un messaggio che reca scritto nella parte più profonda del suo essere.

Qual è? Fai in fretta, visto che il tempo è limitato.

.....



BIGARREN ENIGMA

Beren jakinduria irekiko zituzten pertsoneri helarazteko jaio ziren. Hala ere, hor daude, geldirik, lotuta eta ahoa estalita, banan banan indargabetuta, beste gorputz bat osatuz.

Zertaz ari gara?

.....

SEGUNDO ENIGMA

Nacieron para transferir su conocimiento a aquella persona que los abriera. Sin embargo, aquí están, inmóviles; atados y amordazados, desactivados de manera individual para construir un nuevo cuerpo.

¿De qué elementos estamos hablando?

.....

SECOND RIDDLE

They were created to transfer their wisdom to anybody who opened them. But here they sit, motionless, bound and gagged, individually deactivated to build a new body.

What things are we referring to here?

.....

DEUXIÈME ÉNIGME

Ils sont nés pour transférer leur savoir à la personne qui les ouvre. Cependant, ils sont là, immobiles, ligotés et bâillonnés, désactivés de manière individuelle pour construire un nouveau corps.

De quels éléments parlons-nous ?

.....

SECONDO ENIGMA

Sono nati per trasferire il loro sapere alla persona che li aprirà. Tuttavia, sono qui, immobili; legati e imbavagliati, disattivati in maniera individuale per costruire un nuovo corpo.

Di quali elementi stiamo parlando?

.....



HIRUGARREN ENIGMA

Gorputz bitxien lorategi bat bilatu behar duzu. Elkarren antzekoak dira guztiak, baina elkarren artean desberdinak. Ez dute ez bururik eta ez oinik eta, hala ere, gutako edozein baino handiagoak dira.

Ba al dakizu lorategi hori egin zuen artistaren izena?

.....

TERCER ENIGMA

Busca un jardín de cuerpos extraños. Todos parecidos, todos diferentes. Sin cabezas, sin pies... y, sin embargo, todos de mayor envergadura que cualquiera de nosotros.

¿Podrías decirnos el nombre del artista que modeló este jardín?

.....

THIRD RIDDLE

Look for a garden of strange bodies. All similar, all different. Without heads, without feet... and yet all of greater importance than any of us.

Can you tell us the name of the artist who shaped this garden?

.....

TROISIÈME ÉNIGME

Cherchez un jardin de corps étranges. Tous semblables, tous différents. Sans têtes, sans pieds... et, pourtant, tous plus grands que nous tous.

Pourriez-vous nous dire le nom de l'artiste qui a modelé ce jardin ?

.....

TERZO ENIGMA

Cerca un giardino di corpi strani. Tutti simili, tutti differenti. Senza teste, senza piedi... e tuttavia, tutti di un'importanza maggiore rispetto a uno qualsiasi di noi.

Potresti dirci il nome dell'artista che ha modellato questo giardino?

.....



LAUGARREN ENIGMA

Ilaratan, berunezko soldaduak balira bezala, bisitariaren zain daude eskulturak, iraganeko denborak —izaki samurrak ziren garaia— gogora ekartzeko. Baina gogoan izan: artelanak ez dira ukitu behar! Begiratu bai, ordea.

Eta horixe egin beharko duzu eskultura hauek zerekin eginda dauden esateko.

.....

CUARTO ENIGMA

En formación cual si de soldaditos de plomo se tratara, hileras de esculturas aguardan a tentar al visitante a recordar viejos tiempos, cuando aún era una tierna criatura. Pero recuerda: ¡las obras de arte no se tocan!, pero sí se miran.

Y eso es precisamente lo que tendrás que hacer para decirnos de qué material están hechas estas esculturas.

.....

FOURTH RIDDLE

Standing in formation as if they were lead soldiers, rows of sculptures waiting to tempt visitors to remember old times, when they were still tender creatures. But remember, although you cannot touch works of art, you can still look at them.

And this is exactly what you will have to do to tell us what material these sculptures are made of.

.....

QUATRIÈME ÉNIGME

En formation comme s'il s'agissait de petits soldats en plomb, des rangées de sculptures patientent pour inciter le visiteur à rappeler de bons vieux temps, quand il n'était qu'un tendre enfant. Mais, n'oubliez pas : on ne touche pas aux œuvres d'art ! il faut les regarder.

Et c'est précisément ce que vous devrez faire pour nous dire en quel matériau sont faites ces sculptures.

.....

QUARTA ENIGMA

In schiera come se si trattasse di soldatini di piombo, file di sculture attendono il visitatore per invogliarlo a ricordare vecchi tempi, quando era ancora piccolo. Ma ricorda: le opere d'arte non si toccano!, si osservano.

E questo è precisamente ciò che dovrai fare per dirci di che materiale sono fatte queste sculture.

.....



BOSGARREN ENIGMA

Kanpo aldetik erabat isolaturik, haize izpirik sartzen uzten duen aterik edota leihorik gabe, hala ere haize bortitz batek astintzen du erakusketako pieza bat. Pieza horretan kolore bat nabarmentzen da gainerako guztietatik.

Zein kolore da?

.....

QUINTO ENIGMA

Aislada por completo del exterior, sin puertas ni ventanas que dejen entrar un soplo de aire fresco, una de las piezas de la exposición es, sin embargo, azotada por un intenso viento. En ella, un color destaca sobre todos los demás.

¿Cuál es?

.....

FIFTH RIDDLE

Completely isolated from the outside, without any doors or windows to let in a breath of fresh air, one of the exhibition pieces is nonetheless intensely windswept. One colour stands out above all others in this work.

Which one?

.....

CINQUIÈME ÉNIGME

Complètement isolée de l'extérieur, sans portes ni fenêtres qui laissent entrer un bol d'air frais, l'une des œuvres de l'exposition est, en revanche, fouettée par un vent intense. En elle, l'une couleur se détache de toutes les autres.

Laquelle ?

.....

QUINTA ENIGMA

Isolata completamente dall'esterno, senza porte né finestre che lascino entrare un soffio d'aria fresca, una delle opere della mostra è, tuttavia, sferzata da un forte vento. In essa, un colore spicca su tutti gli altri.

Qual è?

.....



SEIGARREN ENIGMA

Egile beraren pieza asko daude ikusgai erakusketan ikusgai, bakarra da, ordea koaderno honen enigma izateko hautatua. Ez duzu hura erakusten duen gezirik aurkituko, baina bai hitz horren aipamena (gaztelaniaz).

Zein urtetakoa da?

.....

SEXTO ENIGMA

Varias son las piezas que su creadora tiene en la exposición, pero solo una la elegida para ser enigma de este cuaderno. No encontrarás ninguna flecha señalándola, pero sí una haciendo referencia a ella.

¿En qué año fue creada?

.....

SIXTH RIDDLE

This artist has several pieces in the exhibition, but only one has been chosen as a riddle in this notebook. You will not find any arrows pointing to it, but you will find one referring to it.

In which year was it created?

.....

SIXIÈME ÉNIGME

Sa créatrice a plusieurs œuvres dans l'exposition, mais, il n'y en a qu'une qui ait été choisie pour constituer l'énigme de ce cahier. Vous ne trouverez aucune flèche qui la signale, mais il y en a une qui fait référence à l'œuvre.

En quelle année a-t-elle été créée ?

.....

SESTO ENIGMA

Varie sono le opere che la sua creatrice conta nella mostra, ma solo una quella scelta per essere uno degli enigmi di questo quaderno. Non troverai nessuna freccia a indicarla, ma ne troverai una facendovi riferimento.

In che anno è stata creata?

.....



ZAZPIGARREN ENIGMA

Pieza dinámico bat bilatu behar duzu. Izenburuak gaixotasun bitxi bat du aipagai, artearekin eta gehiegizko edertasunarekin zerikusia duena. Aurkitu duzu? Begiratu zein den egilea. Duela gutxi zendu zen arabar artista bat da. Haren lanak, ordea, bizirik jarraitzen du.

Zein da piezaren izena?

.....

SÉPTIMO ENIGMA

Busca una pieza dinámica. Su título hace referencia a un extraño síndrome relacionado con el arte, con el exceso de belleza. ¿Ya la tienes? Mira el nombre de su creadora: una artista alavesa que nos dejó hace poco tiempo, pero cuya obra, como puedes ver, sigue viva.

¿Cuál era su nombre?

.....

SEVENTH RIDDLE

Look for a dynamic work. Its title refers to a strange illness related to art, to an excess of beauty. Have you found it yet? Look at the name of the person who created it: an artist from Alava who left us recently, but whose work, as you can see, is still alive.

What was his name?

.....

SEPTIÈME ÉNIGME

Cherchez une œuvre dynamique. Son titre fait référence à une étrange maladie en rapport avec l'art, avec l'excès de beauté. Vous l'avez trouvée ? Regardez le nom de sa créatrice : une artiste d'Alava qui nous a quittés il y a peu de temps, mais dont l'œuvre, ainsi que vous pouvez le voir, est toujours vivante.

Comment s'appelait-elle ?

.....

SETTIMO ENIGMA

Cerca un'opera dinamica. Il suo titolo fa riferimento a una strana malattia legata all'arte, all'eccesso di bellezza. Sai già qual è? Guarda il nome della sua creatrice: un'artista alavese scomparsa da poco, ma la cui opera, come puoi vedere, continua ad essere viva.

Come si chiamava?

.....



ZORTZIGARREN ENIGMA

Geldirik, txit jantzi sinplea soinean duela, pertsona batek erabat betetzen du argazkia. Emaizta horretan badu, agian, eraginik eserita dagoen elementuak.

Zein da elementu hori?

.....

OCTAVO ENIGMA

Inmóvil, un sujeto con un atuendo exquisitamente sencillo, llena con su presencia la fotografía que lo contiene. Un resultado en el que tal vez haya tenido que ver el elemento sobre el que se apoya.

Y dicho elemento es...

.....

EIGHTH RIDDLE

A motionless person dressed in exquisitely simple attire dominates the photo in which he is portrayed. Perhaps it is the result of the thing that supports him.

And this thing is...

.....

HUITIÈME ÉNIGME

Immobile, un sujet avec une tenue exquisément simple, rempli avec sa présence la photographie qui le contient. Un résultat qui est peut-être en rapport avec l'élément sur lequel il est appuyé.

Et cet élément est...

.....

OTTAVO ENIGMA

Immobile, un individuo con un abito squisitamente semplice, riempie con la sua presenza la fotografia che lo contiene. Un risultato in cui forse ha avuto a che fare l'elemento su cui poggia.

E tale elemento è...

.....



BEDERATZIGARREN ENIGMA

Medusa bat geldi-geldi dago erakusketa aretoan, atsedenean. Kizkurren atzean erdi ezkutatuta dago, eta atzaparrak erakusten dizkio gehiegi hurbiltzen zaionari. Hurbildu egin beharko duzu, ordea, galderari erantzuteko.

Zein koloretakoak dira kizkurrak?

.....

NOVENO ENIGMA

Una medusa permanece inmóvil en la sala de exposición. Descansando, medio escondida tras unos rizos, sus garras se hacen visibles para aquel que ose acercarse demasiado. Pero habrás de hacerlo para poder responder a la pregunta.

¿De qué color son sus rizos?

.....

NINTH RIDDLE

A medusa remains motionless in the exhibition hall. Resting half hidden behind some curls, her claws can be seen by anybody daring to get close enough. And this is what you will have to do to solve this riddle.

What colour are these curls?

.....

NEUVIÈME ÉNIGME

Une méduse demeure immobile dans la salle d'exposition. Elle se repose, à moitié cachée derrière des boucles, ses griffes sont visibles pour celui qui ose trop s'approcher. Mais vous devrez le faire pour pouvoir répondre à la question :

de quelle couleur sont ses boucles ?

.....

NONO ENIGMA

Una medusa rimane immobile nella sala espositiva. Riposando, quasi nascosta tra dei ricci, i suoi artigli diventano visibili a colui che osa avvicinarsi troppo. Ma dovrai farlo per poter rispondere alla domanda.

Di che colore sono i suoi ricci?

.....



HAMARGARREN ENIGMA

Jarrai iezaiozu haren hotsari. Naturak bere bideari darraion eta bere legeak dituen zelai berdeetara eramango zaitu. Orain, itzul zaitetz erakusketa aretora eta begiratu ezazu arretaz.

Esaiguzu, zein irudi geometriko agertzen da pieza honetan *naturaren prozesuan* erabat integratuta?

.....

DÉCIMO ENIGMA

Déjate guiar por su sonido. Te transportará a verdes prados, donde la naturaleza sigue su curso y tiene sus propias leyes.

Ahora, regresa a la sala de exposición y observa, y dinos qué figura geométrica ha tomado forma en esta pieza, integrándose perfectamente en este *proceso natural*.

.....

TENTH RIDDLE

Let its sound guide you. It will transport you to green pastures, where nature takes its course and has its own laws.

Now, go back to the exhibition hall to take a look and tell us what geometric figure has taken shape in this work, perfectly integrating itself into this *natural process*.

.....

DIXIÈME ÉNIGME

Laissez-vous guider par le son. Vous serez transporté à des prés verts, où la nature suit son cours et a ses propres lois.

Maintenant, retournez à la salle d'exposition et observez, et dites-nous quelle figure géométrique a pris forme dans cette œuvre, en s'intégrant parfaitement dans ce *processus naturel*.

.....

DECIMO ENIGMA

Lasciati guidare dal suo suono. Ti trasporterà in verdi prati, dove la natura segue il suo corso e ha le proprie leggi.

Adesso, ritorna alla sala espositiva e osserva, e dicci quale figura geometrica ha preso forma in quest'opera, integrandosi perfettamente in questo *processo naturale*.

.....

miaketa-koaderno honen babeslea:
patrocina este cuaderno de exploración:
this exploration notebook was possible due to:
cahier réalisé grâce au mécénat de:
sponsorizza questo quaderno di esplorazione:



Art ium

Arte Garaikideko
Euskal Zentro-Museoa
Centro-Museo Vasco
de Arte Contemporáneo
Basque Museum-Center
of Contemporary Art
Centre-Musée Basque
d'Art Contemporain

araba 
álava